

ОБРАЗЦЫ ЧАЛКАНСКИХ ТЕКСТОВ²

О. Ю. Кокосникова, Е. В. Николина, А. А. Озонова

ТЕКСТ 1

Анна Макаровна Пустогачева

Текст записан 19 июля 2003 г. в Горно-Алтайске.

(1) Қас палазы қанырап,
Қавышту көлдө уйам тийт.
Қыс палазы қыннанып,
Қыр ажыра тұртым тийт.

(5) Ущпас қуцтың сағыжы
Улу тағнын пажында.
Парвас қыстың сағыжы
Пай кишлернин тұртында.

(9) Қызыл көрлү пладым
Суға да сықсам, қоқпос пол.
Қыс тужымда чырайым
По тьяжына қорвас пол.

(13) Алымдын чыққан ақ
кейім
Алтай деп тьерге таразын.
Көксимден чыққан көк кейім
Көдре кишлерге уғылзын.

(17) Тағ атқанча сарназам,
Тарымалар туғанар.
Күн чыққанча күглезем,
Күскенмелер туғанар.

(1) Гусенок говорит, гогоча,
что гнездо его в озере с хвощем.
Девушка говорит шепотом, что ее
дом за горой.

(5) Мысли нелетающей птицы
О вершине высокой горы.
Мысли незамужней девушки
О богатой семье.

(9) Мой платок, вышитый красными
узорами,
Если даже суну в воду, не линяй.
Мое девичье лицо,
Никогда не старей.

(13) Пусть распространяется по
Алтаю
Исходящий от души моей чистый
воздух.
Пусть услышат все люди
Исходящий из груди моей голубой
воздух.

(17) Если я буду петь до зари,
Не сердитесь на меня, мои
родственники.
Если я буду петь до восхода солнца,
Не обижайтесь на меня, мои
родственники.

² Работа выполнена при поддержке Президиума СО РАН (экспедиционные гранты 2002–2003 гг.).

Глоссирование текста 1

(1)

Қас палазы қағырап

қас=Ø пала=зы=Ø қаныра=п
гусь=NOM ребенок=POSS/3Sg=NOM гоготать=CvI
'Гусенок, гогоча'

(2)

Қавыщту көлдө уйам тийт.

қавыщ=ту көл=дө уйа=м=Ø ти=йт=Ø
камыш=POSSV озеро=LOC гнездо=POSS/1Sg=NOM говорить=PrI=3Sg
'Говорит, что гнездо его в озере с хвощем.'

(3)

Қыс палазы қынғанып,

қыс=Ø пала=зы=Ø қынна=н=ып
девушка=NOM ребенок=POSS/3Sg=NOM шептатъ=REFL=CvI
'Девушка, шепча'

(4)

Қыр ажыра тьуртым тийт.

қыр=Ø ажыра тьурт=ым=Ø ти=йт=Ø
гора=NOM через дом=POSS/1Sg=NOM говорить=PrI=3Sg
'Говорит, что дом ее за горой.'

(5)

Ущпас қуцтың сағыжы

ущ=пас қуц=тың сағьж=ы=Ø
летать=NEG/PrP птица=GEN мысль=POSS/3Sg=NOM
'Мысли нелетающей птицы'

(6)

Улу тағнын пажында.

улу тағ=нын паж=ын=да
большой гора=GEN вершина=POSS/3Sg=LOC
'О вершине высокой горы.'

(7)

Парвас қыстың сағыжы

пар=вас қыс=тың сағьж=ы=Ø
идти=NEG/PrP девушка=GEN мысль=POSS/3Sg=NOM
'Мысли незамужней девушки'

(8)

Пай кишлернип тьуртында.

пай киш=лер=нин тьурт=ын=да
богатый человек=PI=GEN дом=POSS/3Sg=LOC
'О богатой семье.'

(9)

Кызыл көрлү пладым

кызыл көр=лү плад=ым=Ø
красный вышивка=POSSV платок=POSS/1Sg=NOM
'Мой платок, вышитый красными узорами.'

(10)

Суға да сықсам, қоқнос пол.

су=ға да сық=са=м қоқ=нос=Ø
вода=DAT PTCL совать=COND=1Sg линиять=NEG/PrP=3Sg
пол=Ø
быть=IMP/2Sg
'Если даже суну в воду, не линяй.'

(11)

Қыс тужымда чырайым

қыс=Ø туж=ым=да чырай=ым=Ø
девушка=NOM время=POSS/1Sg=LOC лицо=POSS/1Sg=NOM
'Девичье мое лицо.'

(12)

По тьажына қорвас пол.

по тьаж=ы=на қор=вас=Ø пол=Ø
это возраст=POSS/3Sg=DAT иссякать=NEG/PrP=3Sg быть=IMP/2Sg
'Никогда не старей.'

(13)

Алымдын чыққан ақ кейим

ал=ым=дын чық=қан ақ
передняя часть=POSS/1Sg=ABL выходить=PP1 белый
кей=им=Ø
воздух=POSS/1Sg=NOM
'Исходящий от души моей чистый воздух'

(14)

Алтай деп тьерге таразын.

Алтай=Ø деп тьер=ге тара=зын
Алтай=NOM мол земля=DAT распространяться=IMP/3Sg
'Пусть по Алтаю распространится'

(15)

Көксимден чыккан көк кейим

көкс=им=ден чыккан көк кей=им=Ø
грудь=POSS/1Sg=ABL выходит=PP1 синий воздух=POSS/1Sg=NOM
'Исходящий из груди моей голубой воздух'

(16)

Көдре кишилерге угулзын.

көдре киши=лер=ге уг=ыл=зын
все человек=PI=DAT слышать=PASS=IMP/3Sg
'Пусть все люди услышат.'

(17)

Тан атқанча сарназам,

тан=Ø ат=қанча сарна=за=м
заря=NOM рассветать=Cv 4 петь=COND=1Sg
'Если буду петь до утра.'

(18)

Тарыммалар туғанар.

тарым=ма=лар туған-ар=Ø
сердиться=NEG=IMP/2PI родственник-PI=NOM
'Не сердитесь на меня, мои родственники.'

(19)

Күн чыкканча күглензем,

күн=Ø чыкканча күгле=зе=м
солнце=NOM выходит=Cv 4 шуметь=COND=1Sg
'Если буду петь до восхода солнца.'

(20)

Күскенмелер туғанар.

күскен=ме=лер туған-ар=Ø
обижаться=NEG=IMP/2PI родственник-PL=NOM
'Не обижайтесь на меня, мои родственники.'